

PROBA SCRISĂ LA LIMBA SPANIOLĂ – iulie 2009

I.

- a) Rellena los espacios en blanco con las preposiciones y la forma verbal convenientes.
- b) Las secuencias subrayadas podrían contener errores que tendrás que corregir.
- c) Sustituye las secuencias en negrita por equivalencias.
- d) Traduce el texto al rumano.

Un dia como el de hoy, mi maestro William Faulkner dijo en este lugar: “Me niego ___ admitir el fin del hombre”. No me sentiria digno de ocupar este sitio que fue suyo si no (tener) _____ la conciencia plena de que ___ primera vez desde *las* origenes de la humanidad, el desastre colosal que el no queria admitir hace treinta y dos anos es ahora nada mas que una simple posibilidad cientifica. Ante esta realidad **sobrecogedora** que a traves de todo el tiempo humano debio *de* parecer una utopia, los inventores de **fabulas** que todo lo creemos nos sentimos con el derecho de creer que todavia no *es* demasiado tarde para emprender la creación de la utopia contraria. Una nueva y **arrasadora** utopia de la vida, donde nadie pueda decidir *por* otros hasta la forma de morir, donde de veras sea cierto el amor y sea posible la felicidad, y donde las estirpes condenadas a cien anos de soledad tengan por fin y para siempre una segunda oportunidad sobre la tierra.

II.

- a) Traduce al español el texto siguiente:
- b) Escribe un ensayo de aproximadamente 15 líneas, en el que argumentas – partiendo del texto siguiente – a favor o en contra de un sistema político dictatorial.

Una dintre caznele ultime, des întrebuintată în anii în care cei trei generali se perindaseră la conducerea republicii, fusese îngroparea până la gât a corpurilor vlăguite și lăsarea unor capete inerte în soare, să se coacă și să crape ca pepenii. Imaginează-ți ce priveliști se puteau contempla pe câmpurile patriei! Din mărturiile puținilor supraviețuitori, a reieșit că interogatoriile nici măcar nu ținteau informații anume, ci erau doar prilejuri de tortură gratuită, tratate mai întâi ca sarcini de serviciu, pe urmă ca forme de alungare a plictiselii și ca sport în sine, stârnind imaginația, abilitățile și pasiunea jucătorilor. Dacă i-ai fi văzut la lucru pe călăi, nu ai fi crezut că fiecare dintre ei are acasă o mamă, o soție, copii, și că în afara „serviciului” duce o viață normală, de cetățean anonim.

BAREM DE CORECTARE

I. 1 punct + 9 puncte distribuite astfel:

- a) 0,5 x 3
- b) 0,5 x 4
- c) 0,5 x 3
- d) 4

II. 1 punct + 9 puncte, distribuite astfel:

- a) 4
- b) 5

Pentru găsirea unor soluții originale de traducere directă și indirectă se poate acorda un punct.

În toată lucrarea, greșelile de limbă vor fi punctate astfel:

0,10 puncte: semne diacritice greșite sau omise, greșeli de ortografie (consoane duble, vocale, diftongi etc.).

0,25 puncte: greșeli de morfosintaxă (forme verbale și nominale eronate), elemente lexicale folosite în contexte improprii.

0,25 puncte : elemente de relație folosite greșit, folosirea greșită a verbelor *ser* și *estar*, selecția greșită a modurilor și timpurilor verbale în subordonată.

0,25 puncte-1 punct: calcuri lexicale, lacune, distorsiuni semantice grave.